



СЕМАНТИКА ДЕНОТАТИВНО МОТИВИРОВАННЫХ АНТРОПОНИМОВ В СТРУКТУРЕ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ: ВАРИАНТОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД

© Ю. Ковалюк

Ковалюк Юрий

аспирант кафедры
английского языка

Черновицкий национальный
университет

им. Ю. Федьковича

г. Черновцы, Украина

В статье исследуется семантика денотативно мотивированных антропонимов в структуре фразеологизмов британского английского, американского английского и австралийского английского. В свете вариантологического подхода анализируются общие и дифференциальные семантические характеристики фразеологизмов с именем собственным.

Ключевые слова: фразеологизм с именем собственным, мотивированный антропоним, семантика, вариант английского языка.

Как отмечает Н. Норрик, фразеология как отдельная дисциплина не сформировалась до конца в англо-американской лингвистике (Norrick 2007: 615). В британском языкознании вслед за Фиртом (1957) часто упоминалось понятие «коллокации», однако в США развертывалась, начиная с попыток описать понятие идиоматики (Chomsky 1965; Chafe 1970), предложить основные типы идиом (семантические и прагматические) и проанализировать их функции в тексте (Morgan 1978), до более сложных подходов, связанных с когнитивной интерпретацией, функциями (Lakoff 1980; Honeck, Temple 1994; Gibbs 1986) и способами проявления семантических закономерностей в грамматическом и тематическом поведении идиом (Filmore, O'Connor 1994).

Австралийская фразеологическая традиция берет свои истоки у дескриптивных подходов изучения идиом, принимая во внимание их этимологию и сосредотачиваясь на их тематических классификациях (Baker 1966),

Ю. Ковалюк

учитывая исторические принципы австрализмов (Ramson 2002) или выдвигаемая корпусные (Peters 2002) или дискурсивные (Fernando 1996) подходы к исследованию идиом.

Обзор библиографии приводит нас к выводу, что англофонные исследователи не уделили достаточно внимания вопросу изучения фразеологизмов с именами собственными в английском языке. Поэтому мы считаем, что данная проблема требует более внимательного изучения.

С другой стороны, имена собственные (топонимы, антропонимы и т. д.) в составе фразеологической единицы исследовались многими украинскими и русскими лингвистами в зависимости от ряда критериев. Например, Л. Скрипник занималась фразеологизмами данного типа, согласно их этимологии, структуре и классов онимов (Skrypnyk 1970: 54). Н. Алефиренко осуществил контрастивный анализ имен собственных в составе фразеологических оборотов русского и украинского языков (Alefirenko 1990: 5). Семантика личных имен в виде компонентов фразеологических единиц в английском языке исследовалась Б. Ажнюком, З. Корзюковой, З. Загировой и т. д. Тем не менее ни в одном из вышеупомянутых подходов не учитывался вариантологический аспект английской ономастической фразеологии. Поэтому мы сделаем все возможное, чтобы заполнить этот пробел в настоящем исследовании.

Соответственно, цель данной статьи состоит в изучении семантики денотативно мотивированных антропонимов в составе английских фразеологических единиц.

Объект исследования представлен фразеологическими единицами с именем собственным в британском английском, американском английском и австралийском английском, избранными из 20 фразеологических и идиоматических словарей (Англо-украинский фразеологический словарь, 2005; Англо-русский фразеологический словарь, 1967; Cambridge dictionary of American idioms, 2003; Cambridge idioms dictionary, 2006; Longman idioms dictionary, 1998; Oxford dictionary of English idioms, 2002; The American Heritage dictionary of idioms; The Australian Oxford dictionary, 2004 и т. д.). Общее число фразеологизмов с именами собственными составляет около 1200 единиц.

Относительно методов исследования: метод компонентного анализа применялся для выделения компонентов значения фразеологических единиц с именами собственными; метод фразеологической идентификации употреблялся для формирования корпуса изучаемых фразеологизмов и метод семантического анализа дал возможность описать значения онимов в структуре фразеологизмов.

Вопрос о семантике имени собственного в лингвистике до сих пор остается спорным. Вслед за Н. Ф. Алефиренко мы считаем, что «поскольку онимы – это слова, то они не могут не иметь значений как вербализованного отражения в нашем сознании объекта именованного», и что именам собственным присуще ономастическое значение, имеющее свою специфику (Алефиренко 1998:168).

Имена собственные в составе фразеологизмов имеют особенную «долгу» из-за своей природы: они обозначают единый в своем роде предмет, то есть имеют единственное значение, генетически нейтральное, которое в общественной практике может приобретать оценочной функции, функции характеристики, которая сформировалась в обществе.

Не требует доказательств тот факт, как отмечает Р. Кабан, что «функциональные возможности фразеологизмов зависят от типа окружения и семантических свойств тех языковых единиц, которые занимают некоторую позицию в окружении фразеологической единицы» (Кабан 2001: 71). Однако фразеологические единицы с именами собственными не нуждаются в каком-то специфическом, условном контексте: им нужен уровень познания соответственной сферы интеллектуально-духовного прошлого, культурной компетенции. Б. Ажнюк предполагает, что существует некоторый этимологический элемент, лежащий в основе семантики значительного числа фразеологических единиц (Ажнюк 1989: 42). Рассматривая фразеологизмы с собственными именами в диахронии, можно по праву утверждать вполне логическое проявление онимов в их структуре, беря во внимание существование конкретного человека, к которому он относится, например, *the Matthew principle*, *Pyrrhic victory*, *Pandora's box*, *the patience of Job*, *Potenkin village*. Корпус фразеологических единиц с именами собственными, заимствованных из Библии, мифологии, литературы или мировой истории, – общий для британского английского, американского английского и австралийского английского, как подтверждают указанные выше лексикографические источники. В данном случае антропонимы логично мотивированные и могут носить символический характер. Так, как справедливо подмечает Н. Алефиренко, ситуация предательства Иудой Христа воспринимается как некий «эталон» предательства вообще (Алефиренко 2008: 27). Дифференциальные признаки данной ситуации – подлость, донос, награда за предательство – становятся элементами этнического сознания, а их атрибуты – символами типа *Judas kiss*, *30 pieces of silver*. Само имя *Juda* превратилось в прецедентный феномен и стало известным символом.

Существует ряд фразеологизмов с денотативно мотивированным ономастическим компонентом, которые первоначально считались британскими (*peeping Tom*, *Morton's fork*, *Jekyll and Hyde*, *pleased as Punch*) или американскими (*Murphy's law*, *Uncle Tom*, *Walter Mitty*), однако сейчас, согласно данным лексикографических источников, являются общими элементами англоязычной картины мира.

Следует подчеркнуть тот факт, что денотативное значение уступает место коннотациям в большинстве фразеологизмов исследуемого типа. Например, идиома *all Sir Garnet* ассоциируется с выдающимся британским фельдмаршалом Гарнетом Джозефом Волсли, однако в ней образовалось коннотативное значение «все в порядке», которое и есть ее основное энциклопедическое значение.

Обращаясь к дифференциальным признакам трех указанных выше вариантов английского языка, мы не можем не обратить внимание на тот

факт, что число фразеологизмов с денотативно немотивированными антропонимами выше, чем с мотивированными. Несмотря на это, нам удалось извлечь фразеологические единицы исследуемого типа. Диахронические значения антропонимов в структуре фразеологизмов заменяются синхронными коннотациями. Поэтому *Darby and Joan* уже не вызывают ассоциаций с героями стихотворения Генри Вудфолла. Сверх того, они приобрели коннотации «счастливая семейная парочка» в таких идиомах, как *Darby and Joan*, *like Darby and Joan* и *Darby and Joan club*, типичных для британского английского. Символизм, о котором речь шла раньше, характерный для антропонима *Robin Hood*, который ассоциируется с компонентами «благотворительность, несправедливость, великодушие» в британских фразеологизмах *Robin Hood and his merry men*, *Robin Hood policies*, *round Robin Hood's barn*.

Метонимия играет важную роль в семантике фразеологических единиц с именем собственным, например, *John Hancock*, *John Henry* – подпись (*American Heritage dictionary of idioms*, 1997) в американском английском и *do a Melba*, *do a Farnham* – «сделать несколько удачных выступлений перед завершением карьеры» (*Oxford idioms dictionary*, 2005) в австралийском английском.

После тщательного исследования словарей австралийского английского мы пришли к выводу, что сравнение выступает превалирующим средством формирования семантики фразеологических единиц с именами собственными. Это связано с существованием некоторого прототипа (актера, спортсмена, политика), на которого нацелено сравнение: *as mean as hungry Tyson*, *fight like Griffio* (известные боксёры), *bet like the Watsons* (имеющий отношение к семье в Сиднее, известной своим пристрастием к азартным играм), *to be in like Flynn* (известный актёр австралийского происхождения).

Следует обратить внимание на тот факт, что интенционал или интегральный компонент может иметь разные экстенционалы илиokkaзиональные компоненты. Следовательно, компонент «точно, по всем правилам» имеетokkaзиональные варианты *according to Cocker* и *according to Hoyle* в британском английском и американском английском соответственно. Компонент «машина, которая выполняет легкие задачи сложным путем» именуется *Heath Robinson* в британском английском и *Rube Goldberg* в американском английском. Вариантологические экстенционалы интегрального компонента «благородные поступки» были замечены в фразеологизмах *Robin Hood policies* (британский английский) и *Kelly methods* (австралийский английский).

На основе анализируемого материала мы сделаем следующие выводы. Вопрос о семантике имени собственного в составе фразеологизма до сего дня остаётся спорным. Мы сделали скромный шаг в сторону ее разрешения, концентрируя наше внимание на семантике денотативно мотивированных антропонимов в структуре фразеологизмов в британском английском, американском английском и австралийском английском. Одним из центральных аргументов настоящего исследования является утвержде-

ние, что антропонимы в структуре фразеологизмов превращаются в символы, поскольку они логично мотивированы или заимствованные из Библии, мифологии, литературы или мировой истории. Приведенные выше примеры и их анализ подтверждают данную гипотезу. В процессе исследования мы пришли к выводу, что общее число немотивированных антропонимов в составе английских фразеологизмов превышает общее число мотивированных. Данный вопрос станет предметом нашего следующего исследования. С другой стороны, семантический анализ подтвердил, что не все элементы англоязычной картины мира легко ассимилируются внутри нее, поэтому есть фразы типа *Darby and Joan club* в британском английском, *John Hancock/John Henry* в американском английском и *waltz Matilda* или *Kidman's joy* в австралийском английском. Мы также установили, что общий компонент концепта может иметь разные экстенционалы в трёх изучаемых вариантах английского языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Ажнюк, Б. М. Англійська фразеологія в культурно-етичному висвітленні. К.: Наукова думка, 1989. 134 с.
- 2 Алефиренко, Н. Ф. О природе ономастической семантики // Ономастика Поволжья: Тезисы 8 междунар. конф. Волгоград, 1998. С. 165–168.
- 3 Алефиренко, Н. Ф. Имена собственные в составе фразеологических оборотов русского и украинского языков // Шоста республіканська ономастична конференція: Тези доповідей і повідомлень. У 2-х т. Т. 2. Одеса, 1990. С. 5–7.
- 4 Алефиренко, Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: монография. М.: Эгипс, 2008. 271 с.
- 5 Кабан, Р. М. Функціонально-граматичні класи фразеологізмів з компонентами-онімами // Науковий вісник Чернівецького університету. Вип. 107: Слов'янська філологія. Чернівці, 2001. С. 70–74.
- 6 Скрипник, Л. Г. Власні назви в українській народній фразеології // Мовознавство. 1970. № 2. С. 54–55.
- 7 Baker, S. The Australian language. Melbourne: Sun Books, 1966. 517 p.
- 8 Chafe, W. Meaning and Structure of Language. Chicago: University of Chicago Press, 1970. 360 p.
- 9 Chomsky, N. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, MA: MIT Press, 1969. 261 p.
- 10 Cowie, A. Phraseology: Theory, Analysis and Applications (Oxford Studies in Lexicography and Lexicology). New York: OUP, 2001. 272 p.
- 11 Fernando, C. Idioms and idiomaticity. Melbourne: OUP, 1996. 184 p.
- 12 Fillmore Ch., O'Connor M. Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: the case of "let alone" // Language. Vol. 64. P. 501–538.
- 13 Gibbs, R. Skating on thin ice: literal meaning on understanding and memory for idioms and conversation // Discourse Processes. Vol. 9. P. 19–30.
- 14 Honeck R., Temple J. Proverbs, meaning, and group structure. // Cognition and figurative language. Honeck R., Hoffmann R. (eds.). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Assoc Inc, 1994. P. 85–112.
- 15 Lakoff, G. Metaphors we live by. Chicago: University of Chicago Press, 1980. 256 p.
- 16 Moon, R. Fixed expressions and idioms in English: A corpus-based approach. London: Clarendon Press, 1998. 352 p.

17. Morgan, J. Two types of convention in indirect speech acts // Syntax and Semantics, Vol. 9: Pragmatics. Cole. P (Ed.). New York: OUP, 1978. P. 261–280.
18. Norrick, N. English Phraseology. // Phraseology: An International Handbook of Contemporary Research: Volume 2. H. Burger et al. (eds.). – Berlin: Mouton de Gruyter, 2007. P. 615–618.
19. Ramson, W. Lexical images: The Story of the Australian National Dictionary. – Melbourne: OUP, 2002. 248 p.
20. Smith A., Collins P., Peters P. New Frontiers of Corpus Research. Sydney: Editions Rodopi, 2002. 339 p.
21. Wray, A. Formulaic language and the lexicon. Cambridge: CUP, 2005. 348 p.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

- 1 Баранцев, К. Т. (уклад) Англо-український фразеологічний словник Близько 30 000 словосполучень. 2-ге вид., випр. К.: Знання, 2005. 1056 с.
- 2 Кулин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Советская Энциклопедия, 1967. 1264 с.
- 3 Australian National Dictionary: A dictionary of Australianisms on historical principles. Melbourne: OUP, 1988. 814 p.
- 4 Cambridge idioms dictionary. Cambridge: CUP, 2006. 505 p.
- 5 Longman idioms dictionary. Harlow: Addison Wesley Longman limited, 1998. – 398 p.
- 6 Oxford dictionary of idioms. Oxford: OUP, 2005. 340 p.
- 7 The American Heritage Dictionary of Idioms. Boston, New York: Houghton Mifflin Company, 1997. 729 p.
- 8 The Australian Oxford Dictionary. Melbourne, New York: OUP, 2004. 1538 p.